



FRANKLIN
富兰克林

〔美〕卡尔·范·多伦著

世界名人传系列书

富兰克林

〔美〕卡尔·范·多伦著

牛伟宏等 译

杨品泉等 校

中国社会科学出版社

(京)新登字030号

责任编辑：郭沂纹
责任校对：史 河
封面设计：毛国宣
版式设计：李玲玲

富 兰 克 林

FULANKELIN

〔美〕卡尔·范·多伦著

出版发行 中国社会科学出版社
(北京鼓楼西大街甲158号)
编 码 100720 电 话 441531

经 销 新华书店
印 刷 遵化印刷厂

850×1168毫米 32开本 26.5印张 2插页 661千字
1993年6月第1版 1993年6月第1次印刷
印数1—1000册

ISBN 7-5004-1152-9/K·169 定价：15.05元

内 容 提 要

富兰克林是人类历史上最多才多艺的人。他是商人，其经历是一部典型的穷小子发迹史；他是科学家，曾涉足许多学科，他发明的避雷针和双光眼镜至今仍广为使用。他是文学家，《贫穷的理查历书》以脍炙人口的格言传遍欧美大陆，其自传更是家喻户晓的文学经典；他是政治家，在行政和外交上成绩斐然，他富于远见卓识，第一个提出了殖民地自治的思想，并参加了独立宣言的起草和1787年宪法的制定。他还创办了美洲第一个图书馆、第一个学术团体、第一个消防队和费城第一家医院……他只上过两年学，12岁就当学徒，他为什么会获得如此大的成功？请看这部关于富兰克林生平最为详尽、公正和权威的著作，它曾荣获普利策奖。

《世界名人传系列书》

出版说明

一个杰出人物，在一个国家、地区甚至世界范围的某个历史时期会起到重要作用，在人类文化发展历程中留下不同程度的痕迹。我们在深入研究历史、现实和预测未来时，显然离不开研究在历史上起过重要作用的杰出人物的思想、言论与行为。为此，我们有步骤地精选国内外较有代表性的世界名人传记予以出版，奉献给研究者和广大读者。希望大家给以支持和帮助，以便出好这一套系列书。

编 者

译者名单（按姓氏笔划为序）：

三	石	日	天	牛伟宏	石	久	古	黄
田立年	叶	实	朱寿庆	刘永艳	亦	文		
武	芬	依	然	沫	波	柯春桥	夏	寅
郭	红	萧	连					

校订者：

杨品泉 谢亮生 马晓光

前 言

这是一本大部头的书，它可以很容易地写得比现在更长，甚至是这本书的两倍或三倍。从富兰克林16岁成为一名报纸撰稿人开始，直到他82岁从公共事务中退下来，他的活动一直未中断，在天赋和充分运用天赋方面，富兰克林至今是无与伦比的。已经有大量的著作对他生涯中的某些时期或某些侧面进行了评述，并作了无以数计的专门研究。然而，大半个世纪中没有一个传记作者将富兰克林整个一生，包括所有准确的、必要的细节，写成一本叙事体的书，以足够的篇幅来适当地加以评判。由于新近的研究，现在有了可能就一些常见的问题对早期的记录进行校正和核实。但是，就手头的新资料来说，不让这部书超出使人爱读的篇幅仍然是困难的。这本详尽的传记，经过艰苦的劳动，篇幅减到不能再减了。

作为传记作家，富兰克林的作品流传甚广，富兰克林也因其《自传》成为家喻户晓的人物。然而仅仅通过自传了解富兰克林是很不够的，因为在这部充满真诚回忆的杰作中，富兰克林仅仅叙述了他作为一个不断上升的商人的那段生活，而没有涉及他作为帝国的预言家、国务活动家、外交家、科学家、智者、德育家和贤哲的更值得追忆的年代。他没有时间将他一直想写的自己的那段历史写出来。但那些他打算利用的资料依然存在，它们分散在报刊及他的日记、信件和各种各样的作品，包括他的手稿、文集及未收集的文章中。在这里它们终于集中到了一起，并按照富兰克林可

能有的那种设想来进行整理。但它们不仅仅是一本原始记录。他很少写出一行文字而没有某种智慧或美德的特色。这些材料中的大部分不需要作任何改动，以使它们与接下去的未结束的故事相适应。实际上，在本书中，富兰克林的自传是按他自己的尺度和他自己的语言完成的。

这部补足了“自传”，利用了不能撇开的已经问世的《富兰克林自传》的一些段落，可以说是新的关于富兰克林生活经历的逼真的表述，不仅使人们看到富兰克林怎样看待自己，而且使人们看到根据富兰克林没有讲过或者有时并不知道的事实他现在可能被怎样看待。在所有富兰克林的传记中，这里第一次展示了他写的《挽歌》，这是最新发现的，显然是留存下来的他的最早的作品；以尚存档案为基础的有关詹姆斯·富兰克林的《新英格兰报》的情况，几乎可以肯定，这些档案是富兰克林保存下来的；对贫穷的理查的数以百计的格言的分析（这些格言因富兰克林《致富之路》一书而流传下来），降低了他作为格言创造者和提炼者的名声；有关他的经商生涯、家庭生活，以及从手写帐簿得知的个人消费和在《宾夕法尼亚报》上登广告的种种细节；对他的秘密文稿和《对求爱与结婚的看法》一文的论述，比迄今为止已经发表的文章更为准确；对发布政治新闻事件的批判性的考察；关于富兰克林第一次外交使命——去会见住在卡莱尔的俄亥俄印第安人首领的叙述；他一生和凯瑟琳·雷的深厚情谊，引有许多过去未公开的她写的信件；他作为军事家参加的战役，其详情仅为读过最近唯一一篇专题文章的读者所了解；他在宾夕法尼亚政治生活中的经历，记载在殖民地行政和立法机关的议事录中；保险公司对他在费城的房屋的描述；一份未出版的手稿，其中有他提出的反对印花税法的纲要；有关他同芒奇豪森男爵和他的记录者拉斯帕会见的笔记；俄亥俄总公司的详尽帐目，富兰克林希望靠这个公司在土地投机方面发财；他同詹姆斯·博斯韦尔的相

识；直到1936年才佚失的富兰克林在1770年发表的两则寓言；对韦德伯恩攻击富兰克林的两种看法的比较，一种是英国政府发表的，一种是富兰克林的朋友回忆的；被忽视了的他作为宾夕法尼亚安全委员会主席的活动记录；一封未发表的在他出使加拿大期间写给斯凯勒将军的信；直接从会议记录中准确引述的他同豪勋爵会谈的记载；令人惊异的戏剧性事件，富兰克林在巴黎期间，他的周围布满了英国特务；新译了他在帕西写的三篇短文，到目前为止，它们仅仅在法国闻名；长期被遗忘的一些故事，他在法国时常常把这些故事告诉他的朋友，其中的几个他后来在《自传》中讲了出来；他担任宾夕法尼亚州长一职期间的详细活动；有关他与北美银行的帐目记录；他在1787年6月未能前往兰开斯特的证据；关于他在制宪会议上的活动和观点的一份详细记录；关于他给波士顿和费城的著名遗赠在下一个世纪中的描述。

在此特向美国哲学学会表示感谢，他们允许我在学会图书馆查阅富兰克林书信文件集并同意首次出版这些可靠的文件及富兰克林来往信件；还要感谢宾夕法尼亚历史学会，他们给予了热情的招待和帮助；感谢宾夕法尼亚大学图书馆允许我研究他们保存的富兰克林书信文件，并同意发表富兰克林的《挽歌》；感谢费城捐献委员会向我提供了有关富兰克林及其商号创建的资料；感谢宾夕法尼亚公司（北美银行档案的管理者）提供了来自银行分类帐的副本；感谢费城免费图书馆，使我有机会去查看暂时陈列在那里的帐簿；感谢华盛顿的国家档案馆向我提供了富兰克林同法国签订同盟条约和同英国签订和平条约的照片；感谢康奈尔大学图书馆提供了一份富兰克林最后一次讲话的手稿的直接影印件，并允许我使用或复制它们；感谢耶鲁大学图书馆给予了我看梅森-富兰克林收藏品（现正编目，一般看不到）的特权；感谢约翰·卡特·布朗图书馆允许我阅读富兰克林写给凯瑟琳·雷的信，感谢弗里克艺术参考图书馆在富兰克林的肖像方面给予的帮

助；感谢马萨诸塞历史学会在我访问期间给予我的热情款待；也要感谢宾夕法尼亚高级艺术研究院、都市艺术博物馆、纽约公共图书馆、哈佛大学福格美术馆允许我复制富兰克林的肖像。尤其要感谢查尔斯·艾斯林夫人允许我查看和使用约翰·杰伊和他妻子之间的帕西-谢洛通信；感谢A. S. W. 罗森巴奇允许阅读未发表的富兰克林写给布里隆夫人的信；感谢拉尔夫·H. 艾沙姆中校允许我引述《詹姆斯·博斯韦尔私人书信集》。

在最后写作这本书的两年多时间里，我几乎每天都使用纽约公共图书馆。我无法用语言来表述专家们的关心和职员们对我朋友般的耐心，不管什么事情他们都尽力帮助我。要全部表达我的感谢是不可能的，这里只是很不完全地表示了我的谢意。

如果在过去20年左右的时间里，专门研究富兰克林的学者没有持续不断地发展现已几乎成为一门富兰克林学的学科，这本书就不可能写成。现在第一次写进叙事体传记的许多事实已经在专题著作和学术刊物的文章中出现过。

这本传记之所以详尽，是因为富兰克林有着丰富的一生，这在一般的叙述中会失去光彩和趣味。而本书的主要目的是恢复富兰克林的形象，因而常常是一桩桩、一件件地追述富兰克林的各个方面。他作为一个伟大而精明的人，经历了重大而令人忧虑的事件，表现出了了不起的走中间道路的一贯性。在这里，没有试图对他的本来面目加以任何修饰，使之适合好人应当如何的任何简单模式。而是如有可能查明的那样，真实地写出了富兰克林做了些什么，说了些什么，想了些什么和感觉到了什么。这些也许有助于恢复他真实的形象；一些古板的人认为他也是枯燥乏味的人，他们赞扬他节俭，但是他自己承认，他从来没有能够学会节俭，除了贫困迫使他，他没有实行节俭。他们称颂他谨言慎行，然而他在70岁时，成了革命的领袖，而且他毕生都在勇敢地冒险。他们称赞他是一个质朴的人，然而没有其他的社会活动家比

他更专注于美好的风度。那些枯燥乏味、一本正经的人似乎把他看作保藏在储蓄银行中的宝藏，而他们持有合法的钥匙。根据以上诸方面，我把一个完整的富兰克林归还给他的民族和人类。

卡尔·范·多伦

目 录

前言.....	(1)
---------	-----

第一部 富兰克林在波士顿

第一章 父与子.....	(3)
第二章 兄弟之间.....	(14)

第二部 富兰克林在费城

第三章 雇工.....	(39)
第四章 雇主.....	(74)
第五章 费城人.....	(133)
第六章 电学家.....	(166)
第七章 宾夕法尼亚人.....	(193)
第八章 殖民地的联合.....	(220)
第九章 一段插曲.....	(243)
第十章 战士.....	(252)
第十一章 一个美洲人的梗概.....	(268)

第三部 富兰克林在伦敦

第十二章 代理人.....	(281)
第十三章 议会议长.....	(312)

目 录

第十四章	美洲问题权威.....	(326)
第十五章	总代理人.....	(366)
第十六章	哲学家在英格兰.....	(413)
第十七章	替罪羊.....	(451)
第十八章	帝国的分裂.....	(495)

第四部 富兰克林在巴黎

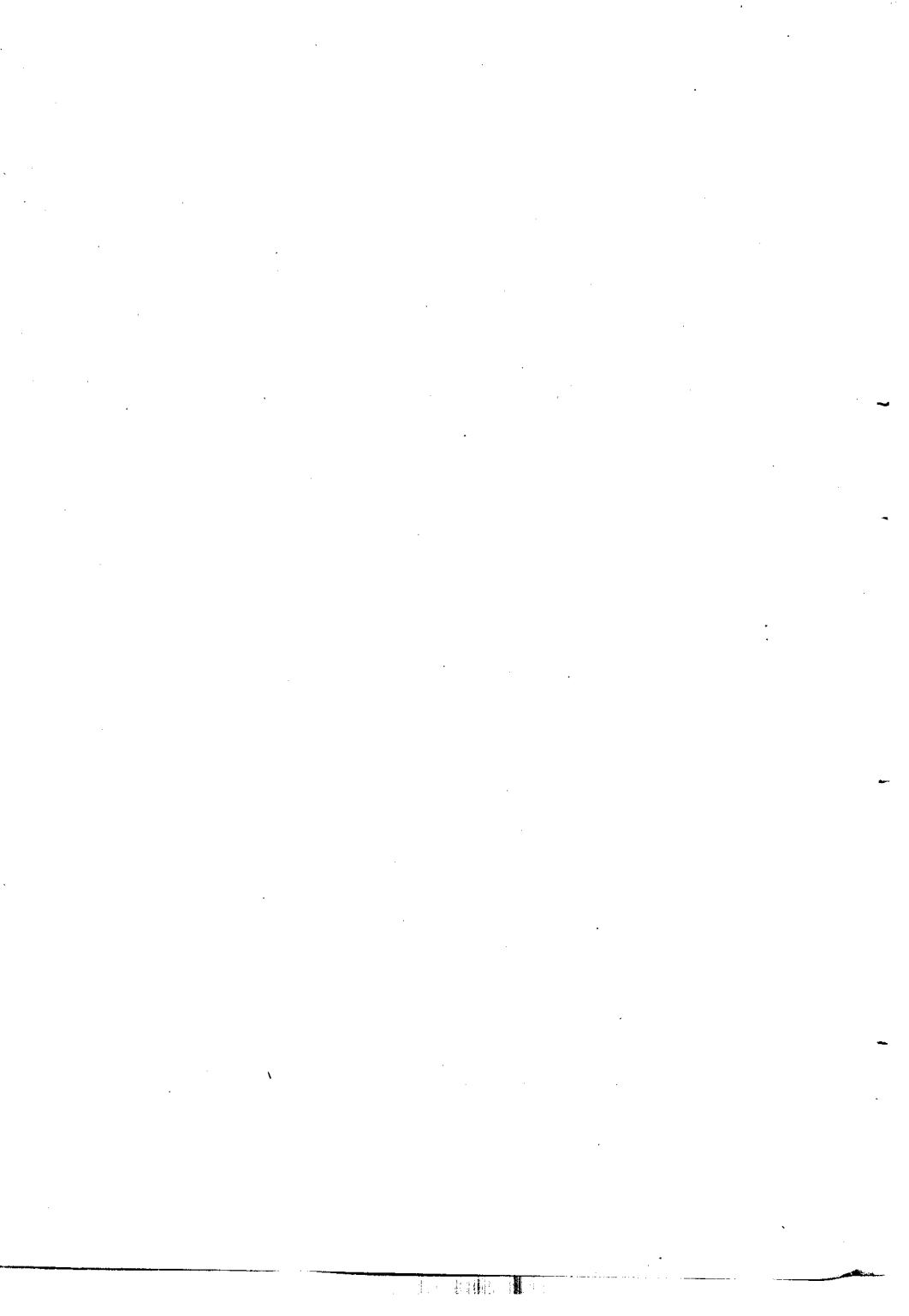
第十九章	邮政总长.....	(541)
第二十章	特使.....	(580)
第二十一章	全权公使.....	(620)
第二十二章	哲人在法国.....	(643)
第二十三章	和约奠基人.....	(677)
第二十四章	老当益勇.....	(710)

第五部 富兰克林在美国

第二十五章	宾夕法尼亚州长.....	(741)
第二十六章	逝世.....	(770)
附录一	富兰克林年表.....	(791)
附录二	英汉译名对照.....	(303)

第 一 部

富兰克林在波士顿



第一章

父 与 子

—

贫困的人们移居国外时，家族就离散了。1744年1月，在新英格兰波士顿的乔赛亚·富兰克林给住在大洋彼岸的牛津郡的富兰克林上尉写了一封询问信，信中说：“通过我在费城的儿子那里得到的消息，以及通过一位经常来到我这里吃饭的绅士那儿获得的消息，我几乎完全可以肯定你是我哥哥的孙子，曾同我一起生活了7年。我知道我与你交为朋友，对我本人和你不会带来什么利益，而我也不会要求任何利益。但作为父亲的孩子，相互间似乎应当有更深的爱，我作为这其中的一员也有着同样的慈爱。我将高兴地听到我的哥哥家庭幸福的消息，如果我们有亲戚关系，务必不嫌麻烦，有机会请赐书信数行。

“我的哥哥约翰住在牛津郡的班伯里，他在磨坊旁边购置了一所房子”，信中继续写到。乔赛亚·富兰克林错误地认为，约翰·富兰克林还继承了父亲在北安普敦郡的埃克顿所拥有的全部地产。“现在我通过上面讲述的那位绅士，知道你那些土地卖了500英镑，这是我推想的我父亲拥有的地产的大概价值，我听说你和我哥哥都是搞测量工作的，所以他的实现技艺的工具可能也归你所有。这样，我把我的推想都告诉你了，如果你能给我一个答复，我将非常感激。”

“我离开那里已经很久了，”新英格兰的富兰克林在信末附

言里解释道，“我对我们的亲戚关系一无所知，因为到去年10月，我已在波士顿住了60年。无论是什么样的关系，我不能指望与你长期保持通信，因为我到新年就已经86岁了；但我有3个儿子，他们可能高兴与你保持我所希望的那种友谊，并且相信他们将非常乐意为你做些什么。我的3个儿子是：约翰·富兰克林，是波士顿的蜡烛制造商；皮特·富兰克林住在纽波特，是一艘商船的船长；本杰明·富兰克林在费城”，正如富兰克林上尉知道的，乔赛亚的这个小儿子是费城的邮政局长。

尽管乔赛亚·富兰克林患着同以前一样的疾病，但他比他的几个兄长长寿得多，比他在英国的亲戚更长寿。富兰克林家族居住在埃克顿已有两个世纪甚至更长时间了，他们在那里拥有30英亩的农场和一座铁匠铺，并且总是由一代代的长子来继承铁匠的事业。乔赛亚的上一代人生有4个男孩：托马斯、约翰、本杰明和乔赛亚。托马斯是一位铁匠，但他还是“一位传达员，也做一些律师的事情，是郡法院的书记员和副主教巡视期间的秘书，是全郡事务中有着重要影响的人，他更多的时间忙于公共事务，为在教堂顶部安装一套钟和敲钟的装置他徒步争取捐助，并且取得了成功……他还找到了一种简便易行的方法使其村庄的牧草地免遭水淹……在各种场合，各方面的人士都征求他的建议和意见”。第一个富兰克林从乡间无名之辈开始上升，他的成功比前人更为顺利，他有点像伟大的富兰克林的最早的原型。约翰·富兰克林，排行老二，他离开埃克顿去了班伯里，在那儿当了一名染匠，本杰明和乔赛亚也曾在那里学习这一手艺。相互间比之一般“更深的情谊”也未能使他们聚在一起。老大和老二皈依英国国教，两位兄弟则成为新教教徒。现在有一个新英格兰，它特别是对老三和老四来说，比旧英格兰有好得多的前景。乔赛亚首先横渡大西洋来到波士顿，然后又过了很长一段时期，本杰明随之而来，这时埃克顿家族就解体了。